

# VENTANA

## A WEST CHICAGO

noviembre/diciembre 2011 • volumen 6, número 6

### La anticipación estacional está creciendo.

Como se acercan los días festivos, las casas por todas partes de West Chicago se llenan de las vistas, los sonidos y los sabores de tradición. Por un breve momento, algo del clamor constante y la velocidad de las cuales hemos crecido acostumbrados en nuestras vidas diarias ocupa un lugar secundario a la tranquila belleza de nuestros alrededores naturales, una comida calmada y la alegría simple de tomar tiempo para expresar gratitud. ¿Que traerá usted a su mesa de acción de gracias?

Los planes para reuniones de familia y de comunidad elevan en diciembre y prometen agregar al banco de recuerdos perdurables que obtenemos durante los años. **Frosty Fest** está programado para el **sábado, 3 de diciembre de 2011 de 4:00 - 7:00 p.m.**, y incorpora un tema Victoriano. Juventud de West Chicago en grados uno al seis están invitados a participar en la quinta anual *Competencia de Ensayo de Cosas Favoritas*. Los participantes están invitados a investigar los hechos históricos y escribir un ensayo sobre la ficción símbolo, "Un Invierno Victoriano: Un Día en Mi Vida Circa 1900." La competencia está dividida en tres categorías de edad y la fecha de entrega es 4:30 p.m. el jueves, noviembre 17 de 2011 en el Ayuntamiento, 475 Calle Main. Los ganadores acompañarán al Alcalde Kwaman en un carruaje tirado por caballos en la Procesión de Frosty, y también ayudarán a alumbrar el árbol oficial de la Ciudad que señala el inicio de las festividades de la noche. Información adicional sobre la competencia del ensayo puede ser encontrada en [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org).



**Renos vivos son unos de las muchas maravillas esta estación de días festivos y Frosty Fest. Marque su calendario para estar en el centro el sábado, 3 de diciembre de 2011 para un evento deslumbrante.**

Luces parpadeantes, renos vivos, cantantes de villancicos y paseos en vagón por caballos son parte de la diversión gratuita. Además, un bloque de hielo se transformará en una escultura de arte de cristal, y los niños tendrán una oportunidad de decorar sus propias galletas de azúcar, con donaciones aceptadas en nombre de una despensa de alimentos local.

En medio de la emoción, no nos olvidemos de nuestros vecinos en necesidad. La campaña de comida de 4 the People continua en el Ayuntamiento. Los artículos no perecederos se están recogiendo para cuatro despensas de comida del área. Aquellos necesitando ayuda pueden contactar a **Northwestern DuPage Walk-in Ministry** en la Iglesia Santa María, 163 Garden Street; **New Life Bilingual Church**, 464 Ann Street; **Wayne Township**, 27W031 North Avenida; o **Crossroad Restoration Church**, 525 N. Neltnor Blvd.

**Operación Apoya a Nuestras Tropas - America** es una organización voluntaria de apoyo que proporciona comodidad y cuidado en casa y fuera a nuestros militares de servicio activo. Visite [www.osotamerica.org](http://www.osotamerica.org) para aprender como usted puede ayudar.

¡Feliz Día de Acción de Gracias!

### RINCÓN DE Niñas

**3 de diciembre**  
**Artesanía de Frosty Fest**  
Museo de la Ciudad – (630) 231-3376

**7 de noviembre**  
**Tiempo de Cuento Bilingüe**

**10 de noviembre**  
**Noche de Lectura Familiar**

**11 de noviembre**  
**Día de Hacer y Llevar Artesanía**

**10 de diciembre**  
**Día Festivo de un Hogwart**

Biblioteca Pública – (630) 231-1552

**3 de diciembre** **Accidente del Bastón de Caramelo de Kooper**

**7 de diciembre**  
**Llamadas de Santa**

**9 de diciembre**  
**Recital y Campaña de Juguetes "Copo de Nieve"**

**10 y 17 de diciembre**  
**Polar Express**

Distrito de Parques – (630) 231-9474



### FECHAS IMPORTANTES

4 de noviembre . . . . Recepción de Apertura de Gallery 200  
5 de noviembre . . . . Limpieza de Hojas por Juventud de West Chicago  
6 de noviembre . . . . Termina Hora de Verano  
18 de noviembre . . . Noche de Música Local  
19 de noviembre . . . Café con el Alcalde

24-25 de noviembre . . Ayuntamiento Cerrado  
2 de diciembre . . . . Recepción de Apertura de Gallery 200  
3 de diciembre . . . . Frosty Fest  
5 de diciembre . . . . Premios Genialidad en Negocio  
9 de diciembre . . . . Noche de Música Local  
17 de diciembre . . . . Café con el Alcalde  
23 y 26 de diciembre . Ayuntamiento Cerrado  
2 de enero . . . . . Ayuntamiento Cerrado

Para más eventos comunitarios, visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org)

**Se ha dicho que Chicago tiene dos estaciones, invierno y construcción de carretera.** Definitivamente, en West Chicago, los proyectos de construcción se han convertido parte del paisaje. Mucha gente ha preguntado sobre el estado del



Proyecto de Rehabilitación de la Calle Washington por una buena razón ya que a sido constante desde principios de la primavera.

El proyecto de rehabilitación de pavimento se ha atrasado debido a numerosos asuntos más allá del control de la Ciudad. Este proyecto financiado con fondos federales es administrado por el Departamento de Transporte de Illinois (IDOT, por sus siglas en Inglés), quien otorgó el contrato a

Plote Construction, Inc. como el licitador responsable más abajo. Ya que IDOT administra el proyecto, la Ciudad está obligada a diferir a esa agencia como se produzcan situaciones. Por esta razón, la Ciudad no podría ser más agresiva en direccionamiento de tácticas de sustentación de Plote, y su negación a asumir la responsabilidad por pobre mano de obra.

Entre la primavera y el verano, Plote construyó 299 parches de concreto durante la Etapa 1 en el carril que va hacia el este de la Calle Washington de los cuales 84 agrietaron. Con apoyo de IDOT la Ciudad dirigió a Plote a remover y reemplazar 39 parches, epoxi inyectar las grietas de los restantes 45 parches. Plote inicialmente reemplazo 11 de los 39 parches sin grietas adicionales desarrollando, sin embargo ellos se resistieron a la idea de la eliminación y sustitución de los restantes 28 parches sin pago adicional.

Tras largas discusiones y un retraso de seis semanas para el programa de construcción, la Ciudad convenció a Plote para continuar con el reemplazo, aunque probablemente buscará pago adicional de IDOT a la conclusión del proyecto.

Construcción de la Etapa 2 del carril que va hacia el oeste no ha demostrado más fácil. A mitad de esta etapa, 60 de los 285 parches de concreto agrietaron. Una vez más, la Ciudad obtuvo el apoyo de IDOT y Plote será responsable por remover y reemplazar o epoxi inyectar esos parches fallidos.

Mientras que esto resultará en un nuevo retraso, es prudente para nosotros seguir siendo pacientes para asegurar que la calle se construye a un estándar de calidad que no le costará a los contribuyentes más en el largo plazo debido a su deterioro antes de su vida esperada.

El contratista es cierto que está retrasado en el programa y está consiente que IDOT puede imponer sanciones. Este es el mejor recurso de la Ciudad para acelerar la finalización del proyecto. El reemplazo de concreto en cada carril que va hacia el oeste, junto con las inclemencias del tiempo, va a retrasar la fecha de finalización de este proyecto hasta mediados de noviembre.

Le damos las gracias por su paciencia.



## Fechas para Recordar

- **Recogida de Ramas:** Semana final empezará el 7 de noviembre de 2011
- **Recogida Gratuita de Hojas:** Ofrecida el día de colección regularmente programada hasta el 26 de noviembre de 2011
- **Colección de Desechos de Yarda:** Termina el 30 de noviembre de 2011
- **Recogida Gratuita de Árbol de Navidad:** Semanas del 2 de enero de 2012 y 9 de enero de 2012 el día regularmente programada de colección. Los árboles deben estar libres de espumillón, guirnalda y adornos.



¿Que podría ser mejor que recogiendo una hora adicional? Eso es lo que sucede una vez al año cuando termina el **horario de verano** y se reanuda la hora estándar. Retrase el reloj una hora el **6 de noviembre de 2011 a las 2:00 a.m.** Este es también un buen momento para revisar las baterías en los detectores de humo y monóxido de carbono.

## Anticipe Invierno, Prepárese para la Nieve

- **Estacionamiento en la Calle:** Por Código Municipal de la Ciudad de West Chicago, hay una prohibición de estacionamiento en todas las calles después de 2 pulgadas de nieve hasta el momento en que la calle ha sido limpiada de orilla a orilla.

- **Quitando Nieve:** La Ciudad está dividida en siete rutas para limpiar. Esto permite que la Ciudad tenga por lo menos uno de los camiones trabajando en todas las zonas de la Ciudad. Cada ruta contiene carreteras primarias y secundarias. Las carreteras primarias son aquellas que mantienen el fluido del tráfico de entrada y salida de West Chicago y son las primeras calles para tener sal y ser limpiadas. Las carreteras secundarias son las que tienen menor fluido de tráfico, por lo general son calles laterales, y tienen sal y son limpiadas al terminar las carreteras primarias. Durante las nevadas más pesadas, las calles laterales no pueden ser limpiadas hasta después de que la nieve pare de caer. La Ciudad hará todo lo posible para por lo menos hacer transitables las calles laterales hasta que los camiones tienen tiempo para limpiar apropiadamente las calles.



- **Bombas de Agua:** El Distrito de Protección de Incendios de la Ciudad de West Chicago anima a los residentes a quitar la nieve del área alrededor de las bombas de agua. Si los residentes no pueden hacerlo, se les anima marcar las bombas para que sean identificadas por el Distrito de Protección de Incendios.
- **Revisiones de Bienestar:** Si tiene vecinos ancianos o discapacitados, por favor considere hacer revisiones de bienestar.

## Noticias de Policía

Los siguientes consejos del Departamento de Policía de West Chicago pueden ayudar a mantener sus días festivos seguros y felices:

- Cuando de compras, evite llevar cantidades grandes de efectivo y siempre esté enterado de sus alrededores. Estacionese en áreas bien iluminadas con las puertas de carro y ventanas cerradas. Siempre almacene los paquetes fuera de la vista, ya sea debajo de asientos, debajo mantas o en la cajuela.
- Nunca exhiba los regalos cerca de una ventana o de una puerta en su hogar, y siempre cierre sus puertas y ventanas al salir de la casa.
- Si alguien viene a su puerta pidiendo donaciones, pida siempre ver un permiso de solicitador de West Chicago, así como una tarjeta de identificación de la organización. Dé dinero solamente a las caridades con las cuales usted está familiarizado. Nunca de información personal por teléfono.



# ABRACE EL *Medio Ambiente*



Empezando el 1 de enero de 2012, **ciertos productos electrónicos serán prohibidos de los vertedores** en el Estado de Illinois. La lista incluye computadoras, monitores, impresoras, computadoras portátiles, televisiones, teclados, máquinas de fax, grabadoras, mp3, consolas de video, DVD, ratones de computadora, escaners, caja de conversión digital, receptores de cable, receptor de satélite, DVR, o pequeños servidores. Estos artículos deben ser reciclados por un coleccionista registrado, reciclista y/o fabricante. Afortunadamente para residentes, hay una opción de reciclaje aquí en West Chicago.

**Sims Recycling Solutions**, situado en 1750 Harvester Road. Sims acepta ciertos artículos electrónicos para el reciclaje de lunes a viernes de 8:30 a.m. - 4:30 p.m. Para más información, llame a Sims al (630) 231-6060.

El año pasado la Comisión Ambiental coordinó una campaña exitosa de **reciclaje de luces navideñas** con Elgin Recycling. Esa campaña produjo un peso total de 1,209 libras de luces navideñas que de otro modo habría ido a

un vertedero. La Comisión le ofrecerá esta opción a los residentes, empresas y otras organizaciones de nuevo este año. Comenzando el 25 de noviembre de 2011, líneas de luces de días festivos incandescentes y LED, y cables de extensión de casa en cualquier condición, pueden ser dejadas en los sitios listados abajo durante horas normales de trabajo. Los letreros serán puestos dirigiendo gente a los contenedores de reciclaje de luces de días festivos. Todos los sitios aceptaran luces y cables para el reciclaje a través del 30 de marzo de 2012.

- **Murphy Ace Hardware**, 319 South Neltnor Blvd.
- **Ayuntamiento de West Chicago**, 475 Main St.
- **Biblioteca de West Chicago**, 118 West Washington St.
- **Departamento de Policía de West Chicago**, 325 Spencer St.
- **Planta de Tratamiento de Agua de West Chicago**, 1400 West Hawthorne Lane

**Eliminación de farmacéuticos no usados o no deseados** es un problema ambiental emergente y complejo. La

Agencia de Protección Ambiental de Illinois está trabajando con diversas partes interesadas para encontrar formas convenientes y ambientalmente responsables para residentes para administrar los desechos farmacéuticos. La Ciudad ha iniciado un programa para la recolecta de medicinas no usadas o no deseadas. Este programa de colección es diseñada para darle al público un proceso seguro y controlado en el cual disponer adecuadamente de esos productos. El sitio designado para dejar es el vestíbulo principal en la Estación de Policía de West Chicago a través de una unidad independiente y segura para eliminar. Hay algunas normas las cuales aparecen en el sitio Web de la Ciudad, [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org).

## ENFOQUE | *Negocio*



La Ciudad le da tributo especial a seis negocios geniales en la reunión del Concilio de la Ciudad del **5 de diciembre de 2011**, llevado a cabo a las **7:00 p.m.** en el **Ayuntamiento**. Los siguientes negocios han ganado el premio prestigioso:

- **Main Street Family Dentistry** - Premio de Negocio Pequeño del Año
- **Western DuPage Chamber of Commerce** - Premio de Desarrollo Económico
- **Kramer Tree Specialists** - Premio de Imagen de Comunidad
- **Sleep Innovations** - Premio de Servicio Comunitario
- **Deike's Scout Shop** - Premio Sobresaliente Sin Fines de Lucro
- **Siemen's Industry, Inc.** - Premio de Iniciativas Ecológicas

Lea por qué fueron elegidos en [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org) en la sección de Business. Un video corto también será producido para mostrar sus logros y estará disponible en Internet después de la reunión del Concilio de la Ciudad en diciembre.



*West Chicago fue el centro de atención recientemente como el suburbio destacado en el programa 190 North de ABC-TV. ¡Un torbellino de destinos favoritos de West Chicago trajo atención muy merecida a la ciudad donde la historia y el progreso se reúnen! Visite el enlace al programa desde [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org).*

## *Bienvenidas Nuevas Negocios*

### **All-One Communications**

1891 N. Neltnor Blvd.  
(847) 845-4704  
Ventas de Celulares y Servicio

### **Midwest Gold Buyers**

145 N. Neltnor  
(630) 823-3099  
Venta por Menor

### **Champion Spirit Group**

245 W. Roosevelt Road,  
(630) 596-5191  
Planificación de Eventos y Producción

### **New Image Vending**

1092 Carolina Drive #3  
(708) 421-7288  
Venta de Servicios

### **Changarro Restaurant**

1400 S. Neltnor Blvd. #100  
(630) 231-0200  
Cocina Mexicana

### **O'Reilly Auto Parts**

255 East Roosevelt Road  
(630) 876-4530  
Piezas de Automóviles

### **Jamar Packaging**

1331 Howard Drive  
(630) 293-1017  
Fabricante - Cajas

### **Que Bonito Pan**

285 East Roosevelt Road  
(630) 835-4328  
Panadería

### **Lupita Bakery**

956 N. Neltnor Blvd., #310  
(630) 235-5607  
Panadería

### **Roster Xpress Co.**

1006-1008 Carolina Drive  
(630) 546-9688  
Transporte

### **Mid City Supper Club**

122-124 Main Street  
(630) 853-4854  
Restaurante

### **Xpert Insurance Agency**

173 N. Neltnor Blvd.  
(847) 592-9572  
Seguro de Auto

# Cultura

**Museo de la Ciudad de West Chicago, 132 Calle Main**  
(630) 231-3376 • [www.westchicago.org/museum](http://www.westchicago.org/museum)

**Martes a Viernes 10:30 a.m. – 3:30 p.m. Sábado 12:00 p.m. – 3:00 p.m.**

La Comisión de Artes Culturales de West Chicago extiende felicitaciones a **David Toney** por su pancarta ganadora "All Aboard (Todos A Bordo)" en la Competencia de pancartas de arte de calle "Opción del Público". Una llamada para arte ha sido hecha para el tema 2012 de "America - Quiénes Somos". Las solicitudes están disponibles en [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org).

Los Amigos del Museo desean agradecerle a aquellos que votaron en el concurso de **Adorno Conmemorativo 2011**. El ganador es el **Deposito**

**de Locomotoras de West Chicago.** El Deposito de Locomotoras estará en venta en el Museo en un futuro cercano. Las personas interesadas pueden contactar al Museo y reservar uno hoy.

Siguiendo el tema Victoriano de Frosty Fest de ese año, los niños podrán hacer una cornucopia Victoriana para sostener deleites festivos y cadenas de papel, ambos adornos Victorianos típicos, en el Museo de la Ciudad durante el evento el sábado, 3 de diciembre de 2011 de 4:00 - 7:00 p.m.



El 11 de septiembre de 2011, residentes de West Chicago se unieron para observar el décimo aniversario de uno de los días más oscuros en la historia de America. **Recordando 9/11: Una Observancia de West Chicago** fue un tributo significativo. Si aún no lo ha hecho, tómese el tiempo para ver la presentación en [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org). La Ciudad desea extender su más sincero agradecimiento a todas las personas y organizaciones que contribuyeron a este acontecimiento fuerte.

## GALLERY 200 200 Calle Main • (630) 293-9550 • [www.gallery200.org](http://www.gallery200.org)

**Jueves y Viernes 12:00 – 8:00 p.m. Sábado y Domingo 12:00 – 4:00 p.m.**

Conozca las artistas de cristal **Cathy Linegar** y **Leslie Surta** en una **Recepción de Apertura** gratuita el **viernes, 4 de noviembre de 2011 de 5:00 - 8:00 p.m.** en Gallery 200. "Glass Visions (Visiones de Cristal)" estará en exhibición durante todo el mes de noviembre, destacando artículos hechos con vidrios de colores, objetos y esculturas de vidrio esmaltado y vasijas formadas con vidrio colado.

La serie de artista de diciembre destaca joyas y accesorios artesanos a tiempo para las compras navideñas. Conozca las artistas en una **Recepción de**

**Apertura el viernes, 2 de diciembre de 2011, de 6:00 - 9:00 p.m.** en Gallery 200. **Maravilloso y Usable** estará en exhibición durante todo el mes de diciembre.

**Noche de Música Local** presenta miembros del Chicago Koto Group, **Rita Ruby** y **A Blurred City Sight** el **viernes, 18 de noviembre de 2011** y **Laura Joy** y **Alejandra O'Leary** el **viernes, 9 de diciembre de 2011, ambas fechas de 7:00 - 9:00 p.m.**

**Teatro Gallery** presenta *Un Regalo Digno de Dar*, el cuento de una joven pareja recién casada casi sin dinero y su esfuerzo para hacer su primera Navidad la mejor de todas, el **3, 4, 10 y 11 de diciembre de 2011**. Presentado en una versión corta en el 2010, la obra se ha reescrito con un miembro del elenco adicional para ampliar la historia, y se presenta como una completa obra de un acto. Todos los boletos son \$7.00; la obra es apropiada para familias. Para horarios o para comprar boletos, llame al Teatro Gallery al (630) 639-0594 o por correo electrónico a [gallerytheater@gmail.com](mailto:gallerytheater@gmail.com).

**¡Dé un regalo de arte!**

*Maravilloso y Usable*  
una colección por artistas de accesorios finos disponibles para dar de regalo para el día festivo

**UNO DE UNA CLASE**

**GALLERY 200**  
200 Calle Main, West Chicago, IL 60185  
[www.gallery200.org](http://www.gallery200.org)  
(630) 293-9550  
Abierto jueves a domingo

## Números Que Necesita Saber

**Administración de Bomberos** (630) 231-2123

**Emergencia de Bomberos** . . . . . 911

**Administración de Policía** . . . . . (630) 293-2222

**Respuesta de Policía** . . . . . 911

### Administración de la Ciudad

Ayuntamiento . . . . . (630) 293-2200

Michael B. Kwasman, *Alcalde*

Nancy Smith, *Archivera de la Ciudad*

Don Earley, *Tesorero de la Ciudad*

Michael Guttman, *Administrador de la Ciudad*



El boletín *Ventana a West Chicago* es publicado seis veces cada año por la Ciudad de West Chicago. Es diseñado para mantener a nuestros residentes informados sobre gobierno de la Ciudad, servicios y acontecimientos. Para más información visite [www.westchicago.org](http://www.westchicago.org).

### CONCILIO DE LA CIUDAD

#### Distrito 1

Lori Chassee . . . . . (630) 231-8709

James Beifuss . . . . . (630) 231-0584

#### Distrito 2

Ronald Monroe . . . . . (630) 231-6967

Jim Smith . . . . . (630) 231-1524

#### Distrito 3

Ruben Pineda . . . . . (630) 231-3181

Russell Radkiewicz . . . . . (630) 231-5679

#### Distrito 4

Al Murphy . . . . . (630) 231-4624

Sandy Dimas . . . . . (630) 293-5170

#### Distrito 5

Kurt Meissner . . . . . (630) 231-9302

John C. Smith, Jr. . . . . (630) 293-3802

#### Distrito 6

Rebecca Stout . . . . . (630) 293-7335

Nanette Connelly . . . . . (630) 231-2482

#### Distrito 7

Nicholas Dzierzanowski . . . (630) 587-9608

Matt Fuesting . . . . . (630) 762-1996

La distribución de este material no necesariamente implica que esto este aprobado por la Mesa Directiva de las Escuelas Primarias del Distrito #33 de West Chicago.